



Are you active in contests?

Wie ist Ihr Name?

Merci pour l'appel.

Arrivi come un locale.

¿Cual es mi reporte?

Não, eu sou solteiro.

Добрый день!

Dobryi djen!

Tokyo shi no

chikakuni

sundeimasu.

The Radio Amateur's Conversation Guide by OH1BR & OH2BAD

THE RADIO AMATEUR'S CONVERSATION GUIDE

by

Jukka Heikinheimo, OH1BR

and

Miika Heikinheimo, OH2BAD

English • German • French
Italian • Spanish • Portuguese
Russian • Russian (phonetic)
Japanese

Published by Transelectro Oy
Helsinki 1980

PREFACE

Dear readers!

When the authors of the "Radio Amateur's Conversation Guide" got interested in amateur radio in the beginning of 1960's, one of the first purchases connected with the hobby was the "Ham's Interpreter" by OH2SQ and DL1CU. Using this guide, young schoolboys were able to work DX stations in their own language which was in many cases necessary in order to get a new DXCC country. Further developing their knowledge of foreign languages with the base provided by the "Ham's Interpreter" was much easier and practicing the newly gained mastery was a pure pleasure to be tried out on the ham bands.

Since the radio amateur hobby has become technically more sophisticated and the "Ham's Interpreter" has disappeared from the bookshops, the demand for a new modern conversation guide satisfying the needs of the radio amateur fraternity has become evident. To meet this need the Radio Amateur's Conversation Guide was compiled. It represents the fruit of cooperation of several DX operators in different parts of the world.

The English text was written by OH1BR and OH2BAD and was then checked by Laurie Margolis, G3UML. Translations into other languages were done by the following well-known DXers:

German	Bernd v. Bojan, DJ7YE
French	the Clipperton DX Club (sec. Bernard Chéreau, F9IE)
Italian	Umberto Cambieri, I2CBM and Antonio Vernucci, I0JX
Spanish	Jorge Cangas, EA4LH
Portuguese	Gerson Rissin, PY1APS and Jemesson Faria, PY7BXC
Russian	Vladimir Kaplun, UA1CK
Japanese	Nobiyasu Itoh, JA1KSO and Naoki Akiyama, JH1VRQ

Russian is represented twice, first in Cyrillic letters, then also in the Latin alphabet for the convenience of non-Soviet readers wishing to use the Guide. A phonetic transliteration conforming to general European practice was furnished by OH1BR.

We wish to extend our heartiest thanks to all fellow radio enthusiasts who have participated in this project. Valuable help in checking the translations was given by Jean-Pierre Guillou, F9RM and Nestor Coll, YV5BID/OH2ZAN. A special mention is due to Kari Syrjänen, OH5YW, whose caricatures successfully enhance the general image of the Guide.

INDEX

	Page
PREFACE	3
INDEX	5
PHONETICS	6
NUMBERS	9
PHRASES	13
1. Starting a QSO	15
2. Tnx for call, GM... ..	18
3. Report	20
4. Name, QTH	22
5. Equipment	25
6. Antenna	28
7. Weather, WX	32
8. Regulations	34
9. Operating	36
10. Signal quality	41
11. Conditions	43
12. Contests and awards	45
13. Personal	48
14. QSL	53
15. Address	58
16. Ending the QSO	59
DICTIONARY	61

III REPORT

17. Your report is five and nine.
Der Rapport für Sie ist fünf und neun.
Votre report est cinq neuf.
Il tuo rapporto è cinque nove.
Su reporte es cinco nueve.
Sua reportagem é cinco e nove.
Вас слышу [принимаю] пять девять.
Vas slýišu [prinimáju] pjat djévit.
Anatano report wa gō kyū [gojúkyū] desu.
18. You are twenty dB over S nine.
Sie sind zwanzig dB über S neun.
Vous êtes vingt dB au dessus de S neuf.
Sei venti dB sopra S nove.
Llega veinte dB sobre S nueve.
Voce está vinte dB acima de S nove.
Ваш сигнал пять девять плюс двадцать дБ.
Vaš signál pjat djévit pljus dvátsat dibí.
Anatano report wa nijū dB over desu.
19. Your signal is very strong [weak] here.
Ihr Signal ist hier sehr stark [schwach].
Votre signal est très fort [faible] ici.
Il tuo segnale qui è molto forte [debole].
Su señal es muy fuerte [baja].
Seu sinal é muito forte [fraco] aqui.
Ваш сигнал очень сильный [слабый].
Vaš signál óčen sílnyi [slábyi].
Anatano shingōwa totemo kyōryoku [yowai] desu.



Yes indeed, after you switched on your linear amplifier, your signal became much stronger...



A woman can also be a radioamateur! Me and my big mouth...

116. No, I am the only ham in the family.
 Nein, ich bin der einzige Funkamateurler in der Familie.
 Non, je suis le seul radio-amateur dans la famille.
 No, sono il solo radioamatore in famiglia.
 No, soy el unico radioaficionado en la familia.
 N3o, eu sou o 3nico radioamador na familia.
 Нет, я единственный любитель в нашей семье.
 Njet, ja jidinstvennyi ljubitel vnašei simjė.
 Iie watashiwa kazokunonakano yuiitsuno ham desu.
117. Do you like chasing DX?
 Macht Ihnen Jagt auf DX Spass?
 Aimez-vous chasser le DX?
 Ti piace andare a caccia di DX?
 Le gusta cazar DX?
 Vocę gosta de caęar DX?
 Увлекаетесь ли Вы работой с DX?
 Uvlek4ejtes li vyi rab3tai sd3-eks?
 Anatawa DX-hunting-ga sukidesuka?
118. Which radio amateur magazines do you read?
 Welche Amateur Radio Zeitschriften lesen Sie?
 Quelles revues radio-amateur lisez-vous?
 Quali giornali da radioamatore leggi?
 Que revistas de radioaficionado lee usted?
 Que revistas de radioamadorismo vocę lę?
 Какие радиолубительские журналы Вы читаете?
 Kak3e radialjubitelskie žurn4ly vyi ęit4jetje?
 Dono amateur musen zashio anatawa yondeisuka?

characters per minute — Buchstaben (Ziffern) pro Minute — caractères par minute — caratteri al minuto — caracteres por minuto — caracteres por minuto — знаков в минуту — znákaf vminútu — maifunno moji

(to) chase DX — DX jagen — chasser le DX — andare a caccia di DX — cazar DX — caçar DX — «охотиться» за DX — ahótitsa za di-eks — DX o oikakeru

(to) check — kontrollieren — contrôler — verificare — comprobar — verificar — проверять, контролировать — pravirját, kantrálravat — check-suru

choke — Drossel-(Spule) — self d'arrêt — bobina d'arresto — choque — choke — дроссель — dróssel — choke

circuit — Kreis — circuit — circuito — circuito — circuito — цепь — tsep — kairo

clear frequency — saubere Frequenz — fréquence libre — frequenza libera — frecuencia libre — frequência limpa — свободная частота — svabódnaja častatá — aiteiru shūhasū

clock — Uhr — horloge — orologio — reloj — relógio — часы — časýi — tokei

clockwise, cw — im Uhrzeigersinn — dans le sens des aiguilles d'une montre — in senso orario — a derechas — no sentido do movimento dos ponteiros do relógio — по часовой стрелке — pačasavói strjélke — tokei-mawari ni

closed circuit — geschlossener Stromkreis — circuit fermé — circuito chiuso — circuito cerrado — circuito fechado — короткозамкнутая цепь — karatkazámknutaja tsep — heikairo

closed loop — geschlossene Schleife — boucle fermée — anello chiuso — anillo cerrado — circuito fechado — замкнутая петля — zámknutaja petljá — closed loop

coaxial cable — Koaxial-Kabel — cable coaxial — cavo coassiale — cable coaxial — cabo coaxial — коаксиальный кабель — koaksiálnyi kábel — dōjjiku-cable

coil — Spule — bobine — bobina — bobina — bobina — катушка — katúška — coil

commercial (station) — Kommerzielle (Station) — (station) commerciale — commerciale (stazione) — (estación) comercial — comercial (estação) — коммерческая (станция) — kamjérčeskaja (stántsija) — shōgyō-kyoku

compressor — Kompressor — compresseur — compressore — compresor — compressor — компрессор — kamprjéssar — compressor

computer — Rechner — ordinateur — calcolatore — computadora — computador — ЭВМ, компьютер — e-ve-ém, kampjúter — densanki, computer

condenser — Kondensator — condensateur — condensatore — condensador — condensador — конденсатор — kandensátar — condenser